

乾隆英使覲见记

〔英〕马戛尔尼 著

刘半农译 李广生整理

〔插图本〕



百花文艺出版社
BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE



[插图本]

乾隆英使觐见记

刘半农/译

李广生 整理



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

乾隆英使觐见记 / (英) 马戛尔尼 (Macartney, G.) 著; 刘半农译; 李广生整理. —天津: 百花文艺出版社, 2010. 9

ISBN 978 - 7 - 5306 - 5605 - 1

I. ①乾… II. ①马…②刘…③李… III. ①中英关系—国际关系史—史料—1793 IV. ①D829.561

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 168589 号

百花文艺出版社出版发行

地址:天津市和平区西康路 35 号

邮编:300051

e-mail: bhpubl@public.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话:(022)23332651 邮购部电话:(022)27695043

全国新华书店经销

天津市永源印刷有限公司印刷

*

开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 6.875 插页 2

2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

印数:1 - 3000 册 定价:16.00 元

前 言

追溯中西关系史，乾隆末年（1793年）英使马戛尔尼组团使华，无疑是最具影响的外交活动。

这是一支庞大的外交使团，正使马戛尔尼是英国著名的外交家，曾任驻俄国公使及英国殖民地印度马德拉斯总督，并赢得了多种荣誉；副使斯当东是医学和法学双料博士。

使团成员有物理学家、天文学家、美术学家、哲学家、医师、乐师、技师、翻译以及舰队官员、水手、跟役等近七百人。

选送礼品也是马戛尔尼此次出行的重要内容。泱泱东方帝国喜好何种礼物？如何展示西方科技文明？怎样进行“感情投资”，用礼品打动中国皇帝和官员们？如何以礼品为敲门砖叩开中国的通商大门？

马戛尔尼经过充分的调研，对其精心挑选的礼品还是十分得意的：有天体运行仪、地球仪、先进的枪炮、利剑、望远镜、秒表、试探气候架、火镜、军舰模型、钢铁制品、布料和油画等，这些礼品无疑是当时世界上最先进的产品，也是最值得马戛尔尼骄傲的礼物。

“万无一失，只欠东风。”周密准备后，1792年10月马戛尔尼带着英王乔治三世致乾隆的信件和他的使团满怀信心的出发了。

经过十个月的艰苦航行，1793年6月19日终于靠近中国海岸，于是一部《乾隆英使觐见记》开始了她的篇章——

在这里我们可以感受到中西文明的碰撞，可以听到龙与狮的对话：

在这里有西方人眼中的中国，有中国人看西方人的礼仪；

在这里有东方强国与西方强国的抗争，有东方人的保守和西方人的野心；

在这里有皇帝的威严与武断，有老百姓的勤奋与生活的艰难；

在这里有中国的民风民俗，宗教信仰和社会百态；

在这里有长江、黄河、万里长城，有江南小镇和北京、天津大都市的尘烟。

.....

本书为马戛尔尼本人写的日记，内容丰富，文笔细腻，翔实地记录了他和他的使团踏上中国大地的亲闻所见，是研究中西文化史和外交史的第一手材料。

本书译者刘半农，为著名文学家、语言学家、翻译家。他翻译的作品忠实原作，能够准确地表达原作的思想和意境，此书虽属半文言文，但语言相当流畅，浅近易懂。需要说明的是译者因口音差异，翻译时误把“王”读成“樊”，把“乔”读成“周”，为了保持本书原貌，书中仍按译者文字刊出，望研究者注意更正。

据有关资料证实，笔者是建国后中国内地最早整理《乾隆英使觐见记》之人，该书1995年由珠海出版社出版。此次再版对版式进行了大幅调整，注释亦更加清晰，并增加了一百三十多张插图，使内容更加丰富、活泼可读。

此书得以出版，非常感谢百花文艺出版社高艳华和李跃两位老师，前者为组稿经常往返于南开大学和出版社，后者为尽快成书亲自为编者搜集材料并督促完稿。两位老师的敬业精神令人敬佩，在此表示由衷的谢忱。

李广生

2009年12月于南开大学

序

自西人航海东来，壮游之士，笔其闻见以告邦人子弟者，马可·波罗而后，继起之书，已千五百余种。不佞佣余涉猎，所读亦六十余种，于中纰缪驳杂，肆为妄谈者居十一二；而摭拾浮言，结构一本臆测者居五六。要皆西人所谓一点钟之书，书朝出而夕可求诸拍卖之肆者也。

外如卡尔女士《慈禧写照记》，濮兰德《慈禧外记》之属，书虽不多，而或本躬历，或根考据，类能剔抉隐闷，道人未道，以补正史之缺，此掌故之士所珍，足以流传久远者也。

而吾尤爱《乾隆英使觐见记》一书，书凡三卷。英使马戛尔尼自述。凡纯皇之政见起居，内庭服御之侈靡，朝臣之庸贖，有司百僚之趋踰奔走，酬应供张之繁缛，编户齐民之活计疾苦，罔不按其目击耳食所及，一一记之。而于叩首礼之争执，诸家笔记记之未备者，陈述尤详。

西人恒言历史之学，乃置白首于青年之肩，使述往事以诏来者。

客夏苦热，吾初读此书，亦恍如一白首老人坐吾旁，为吾娓娓道乾隆遗事，旦而午，午而暮，不复觉热之来袭吾体。是吾译此书，文笔虽劣，而与吾有同好者，或不致遽谓是书为一点钟之书也。

尤为进者，濮兰德《清室外纪》有言，英使来华，所求互派公

使，推广商业，议订税则诸事，中朝一不之许，但赐以文绮珍玩令归。故英使所得，文绮珍玩而外，仅有本人及随员之笔记而已。吾则谓此笔记之值，重于文绮珍玩为倍万，而重于所求诸事者，为倍亦百。盖自有此书，而吾国内情，向之闭关自守，不以示人者，至此乃尽为英人所烛。彼其尺进寸益，穷日之力，合有形无形以谋我者，未始非此书为其先导也。

吾昔主某报，尝自西报译一文曰《华人古代之冒险精神》，为美使柔克义演词。内言十五世纪，明人与南洋诸岛，交际已繁，甚有远达非洲北部者；其坚毅果敢，殆不再西人之后。惜商人重利，不能属文。间有受帝王之命，往求犬马珍好，且以游记进呈者，又复志在媚兹一人，所记多荒渺无稽，参以神鬼怪异，阅之令人大噁。而帝王阅之，谓其人多能，且嘉奖焉。

是以华人虽自古即与海外通，而其茫然于海外实情仍如是也。柔氏之责明人者如此。彼有清一代，膺命出使者，奚止十数辈；所为书，亦奚止十数种？而一观其书，除《庸庵笔记》精核可贵外，剿袭陈说者有之，但记宴游所事者有之；已不能作，而令书胥为之者有之；甚至某使懵懂不解事，出洋考政，惧无以复命，阴属留学生数辈，为撰游记，而以千金易其稿。荒谬至此，亦能望其有裨国是耶？

彼西人纪吾国事之书，虽千五百种，中精确者仅仅十之一二，然已弱人之国而有余；吾国虚糜国帑，募无数不辨菽麦之星使，而其归束，不过以无用之书，祸及梓室，吾译此书，不禁感慨系之矣。

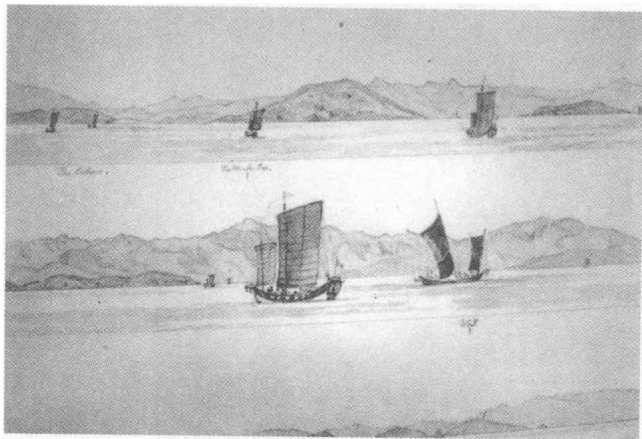
民国五年春江阴刘复半农父识

一千七百九十三年,六月十五日,礼拜六

吾船“狮子”号,自交趾支那之多伦海湾出发,向中国开行。同行者有三船,一为“印度斯坦”号,较大。余二船,一曰“戛考尔”;一曰“克拉伦司”,均二桅之小帆船也。

十九日礼拜三

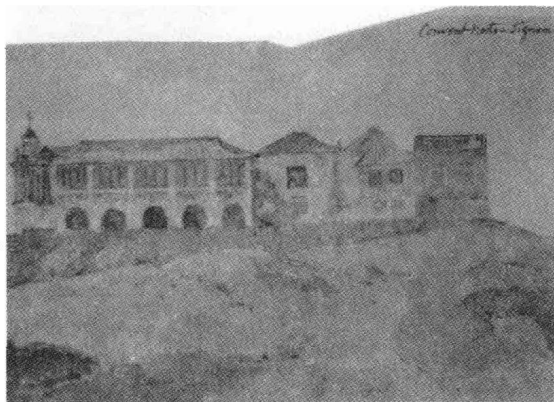
下午二时,中国大陆已隐隐可见,其方向则罗盘中之“东北偏北”也。



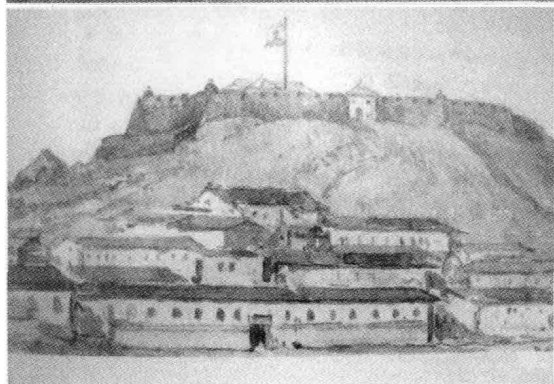
远眺中国海岸图

二十日礼拜四

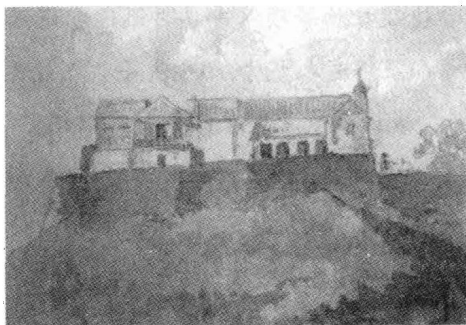
晨六时下碇于辣得郎海口。余命史但顿勋爵、密司忒麦克斯威尔、甲必丹麦金吐司三人，登陆报告吾船抵埠之息耗，顾以此时一季中之商船多未抵埠。（译者按：尔时交通机关尚未大备，海外商船之来华营业者，不能如现时之川流不息，仅能按季往来一次，且必结伙同行互相照应，故云然。）即欧洲各国商人之营业于东方者，亦多在澳门，故报告而后，岸上未有若何之举动也。



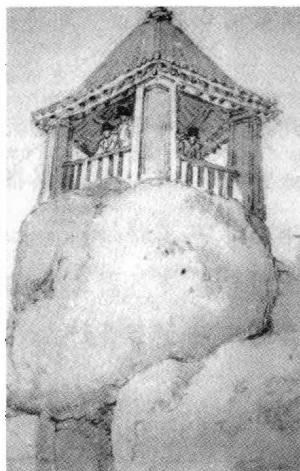
澳门总督府景况



澳门的城堡



澳门大教堂



澳门哨所

二十二日礼拜六

下午，史但顿勋爵回船，言得澳门消息，中国朝廷自得吾英特派使臣来行觐聘礼之确耗而后，文武官员均大为满意。乾隆皇帝亦以为己身克享遐龄，以古稀天子之身，至政幕将闭之候。而犹得一远国如吾英吉利者，使臣万里东来，共敦睦谊，则其毕生之威名荣誉，至是而益增矣。因通令全国各海口，凡有吾英皇帝陛下所属之船只抵埠者，当以至敬之仪节迎接云。（译者按：《东华录》乾隆五十七年冬，十月乙酉上谕：军机大臣郭世勋等奏“据洋商蔡世文等禀，有英吉利国夷人波啣哑晚噍啞等来广禀称，该国王因前年大皇帝八旬万寿未及叩祝，今遣使臣马夏尔尼进贡，由海道至天津赴京等语，并译出原禀进呈，阅其情词极为恭顺恳挚，自应准其所请。以遂其航海向化之忱，即在天津进口赴京。但海洋风帆无定，或于浙闽江苏山东等处近海口岸收泊亦未可知，该督抚等如

遇该国贡船到口，即将该贡使及贡物等项派委妥员迅速护送进京，毋得稍有迟误。至该国贡船虽据夷人禀称，约于明年二三月可到天津，但洋船行走风信靡常，或迟到数月或早到数月难以预定。该督抚等应飭属随时禀报，遵照妥办。在该贡船到天津时，若大船难以进口，着穆腾额预备小船，即将贡物拨运起岸，并派员同贡使先行进京，不可因大船难以进口，守候需时致有耽延也。将此传谕各督抚，并谕郭世勋盛住知之。”)

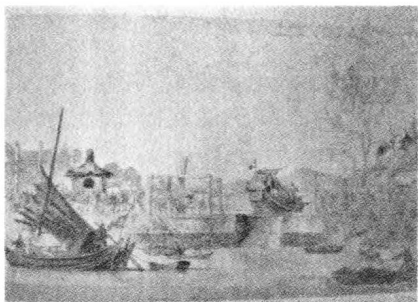
二十八日礼拜五

向归山岛(译音)驶行。因雾重天黑，与“印度斯坦”船及两二桅小帆船相失。先是东印度公司主事者曾派甲必丹柏乐克滔，驾一二桅帆船“勉励号”驶往归山岛，令其游弋该处，候至六月三十日为止，俾与吾船相值。

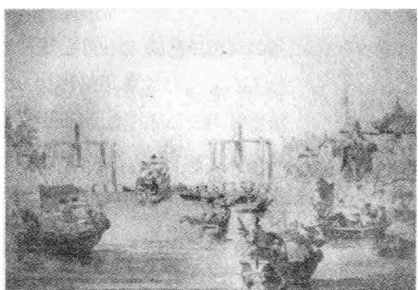
三十日礼拜

海面不见“勉励号”船之踪迹，遍问中国渔船，亦鲜有见者。此间中国渔船极多，数以千计，望之满目都是。碧波如镜缀此无数小舟，至足观也。

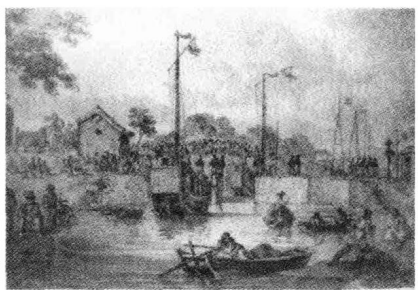
吾船下碇后，即有一华人，业领港者率其所属上船参观。此人虽业领港，顾始终未见一船宏大如吾“狮子”号者，故觉事事新奇，称誉不止。(参考史但顿《出使中国记》曰：“狮子”船体积既大，建造复迥与华船不同，故抵此之后，一时人人诧为奇观，谓极海陆



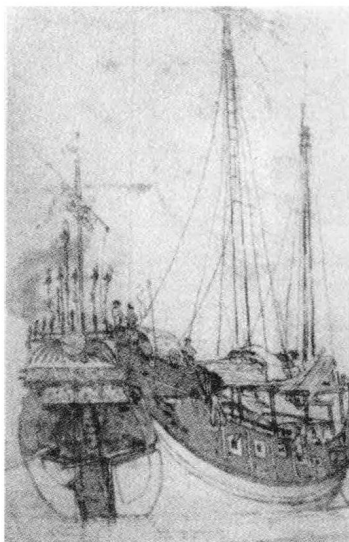
船过河闸图(一)



船过河闸图(二)



船过河闸图(三)



战船草图

工程之能事矣。尔时上船观者甚众，拥挤不堪名状。船上执事之人，初以自居客地不能施号令于地主，听其自由登船，不加禁阻。后以登船者多逗留徘徊不肯即去，而未及等者复呼噪欲上，互相推挤。不得已乃请彼辈看毕而后，即立时上岸，以便后来者得登船一饱眼福。此辈上船后，遂各处随意乱走，不问有无禁入之地，致船上水手大为所苦，然尚肯自守规则，未有野蛮之举动，于中有少数之人状貌粗蠢，若全无知识者，盖下流社会也。)



乾隆皇帝 83 岁时画像

后于舱中见壁间悬一中国皇帝之御容，彼辈立即俯伏于地以至恭敬之状，向地皮亲吻数四。（译者按：以意度之，当是磕头，而外人误为向地皮亲吻，抑何可笑。）（参考史但顿《出使中国记》

曰：彼辈向地皮亲吻起立，而后咸向吾辈作喜色，似谓汝辈外国人，乃亦敬重吾中国皇帝，悬其像于船中，殊足感谢也。）

七月一日礼拜一

吾船与“印度斯坦”号、“戛考尔”号、“克拉伦司”号三船相遇。

自上月十九以至今日，无日不雨，无日不雾，天色沉黑如晦，有时加以风警，航行至此困苦已极。其中晴畅者仅有一日也。

三日礼拜三

抵珠山下碇。（参考史但顿《出使中国记》曰：“克拉伦司”船下



舟山护卫英使团的士兵



军服上插旗的士兵



持刀握盾的“虎兵”（一）



持刀握盾的“虎兵”（二）

旋未几，即有当地之文武官员数人上船询问。其中有一商人略解英语，为充舌人。余即问曰：吾船到此，鸣炮七响以为敬礼，何岸上答礼之炮仅有三响？彼言：中国风俗不论何事敬礼之炮以三声为

限，三声以外，即为政府所不许。余又问：吾船开炮时，炮口平指，岸上开炮则炮口向上，何耶？彼曰：炮口向上，为躲避危险起见。前以广东某英国船，曾以开放敬炮之故，击毙中国人二名，致开炮者不免于刑戮。故吾辈小心谨慎，不敢以炮口平指，且吾中国风俗。炮口平指唯有击人，平时用之即为大不敬云。）

吾即遣史但顿勋爵乘“克拉伦司”船，入城与当地官长商量，俾得一熟悉海路之人，为吾船引港，以便开往天津。吾船停泊之处，盖在城东五十英里许。

七日礼拜

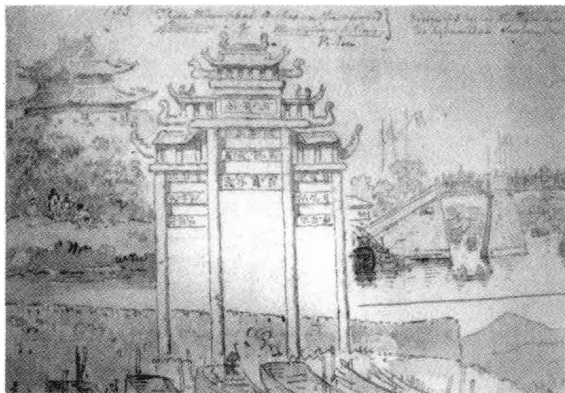
史但顿勋爵回船，与二引港人俱。引港人言：他种船只均可直抵天津，独“狮子”船体积太大，吃水太深，至庙岛后即不能再进。又言：庙岛地近登州，居北直隶海湾之入口，北直隶海湾浅而多沙，停泊之地绝少。自此往庙岛约四日之程云。史但顿勋爵亦言：抵城后，得此引港之人殊不容易。谓与当地长官说明来意后。当地长官即曰：吾等权力，仅能令引港者导尊船至次一口岸交卸，复由次一口岸供给引港之人，如是逐节交换，至于末一口岸而止。史但顿曰：似此情形，旷时费日，于敝船殊为不便。倘尊处无引港好手能直导吾船至于末一口岸者，或宁波地方较大，商业较繁，必能具有此种引港之人，务请贵长官代向宁波雇用。

长官一闻此言，即念及乾隆皇帝曾有通饬各口岸优待吾船之通令，又恐不为吾等办理此事，吾船抵宁波后，向其上一级之长官言之，此当地之长官必受谴责。乃立允为吾船竭力设法，调查既

宁波附近的牌坊



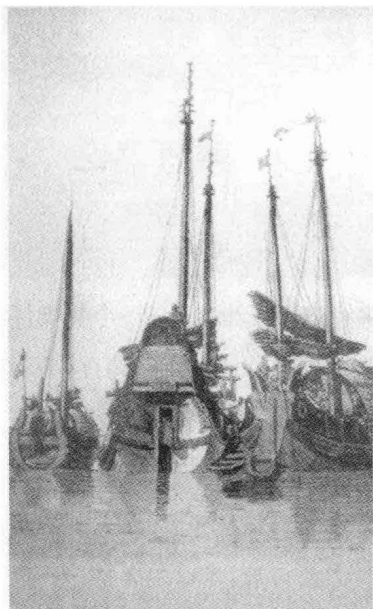
牌坊草图



久，始得二人。系前此自备船只往来经商于天津各口者。令其担任此责，即吾偕来之二人是也。（参考摆劳氏《中国旅行记》曰：吾初不料此间欲雇一引港之人竟艰难至此。当地长官即允史但顿勳爵之请，立命兵丁多人，四出调查有无往来天津之人，有则拘之至一古庙中加以考验。一时此古庙佛殿之上，拥挤异常，然大都不愿前往。容色之悲戚，见者亦为下泪。考验而后，多以不合格一一遣去，则欢笑如释重负。最后始拘来二人，经验之深为同辈冠。顾二

人前此虽经营海上事业有年，今则以经商致富，不愿复有此冒险之举。一闻被选，立即向长官磕头求恕，谓吾方业商，吾苟远出则商业必败，而妻孥必馁，望长官怜而释之。长官置之不理，斥言：此系公事，若辈胡得推诿，今限汝一点钟之内登船服役，迟则治汝抗命之罪。二人知不可免，遂哭别妻孥随吾辈登船。）

然二人虽略有经验，而于航海之知识与技术，则殊形浅薄。逆料此去船上引港事宜，仍当自行料理，此二人仅足略备顾问而已。（参考“克拉伦司”船抵珠海海港而后，摆劳氏以贪食未熟之水果太多，致患“霍乱”吐泻之症。其《中国旅行记》曰：余以骤感时症，往商当地长官，乞代办阿片大黄各少许，以资调治。而长官殷恳异常，立延一中国医生为吾侪活。此医生沉默寡言，见我之后，初不



中国的商货船（一）



中国的商货船（二）